

徐守勤 主编

袖
珍

英语谚语词典

A Pocket Dictionary of
English Proverbs
with Chinese Translation

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

袖珍英语谚语词典/徐守勤主编. —合肥:
安徽科学技术出版社, 1998. 11

ISBN 7-5337-1697-3

I. 袖… II. 徐… III. 英语-谚语-词典-
英、汉 IV. H313. 3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第
32631 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥商中印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/48 印张: 14.75 字数: 500 千

2001 年 3 月第 4 次印刷

印数: 4 000

ISBN 7-5337-1697-3/H · 266 定价: 20.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题请向本社发行科调换)

前 言

谚语是民间文学的一种重要形式,是“popular short saying, with words of advice or warning. (民间流行的简短而又含有劝诫意义的话。)”(《现代高级英语辞典》)优秀的谚语既充满真知灼见,又具有很强的艺术表现力。英语是一种博采众长的语言,英语民族的文化更是熔西方各民族文化于一炉。英语谚语内容广泛,丰富多彩,是我们了解英语民族的社会历史、风俗习惯及文化背景的金钥匙。

英语谚语不仅充满智慧,且语言生动活泼、句子结构千变万化,也是进行语言教学的好材料。熟读、熟记一些英语谚语可以帮助我们深刻了解英语的句子结构及其变化规律,学会许多地道道的表达方式,对提高我们的表达能力大有裨益。世界各国运用谚语进行语言教学由来已久,英国早在公元10世纪便利用谚语帮助学生习拉丁语;各国优秀的英语教科书无不选用谚语辅助教学。我国著名学者许国璋先生主编的《英语》课本,几乎每课后都附有几条英语谚语,让同学们阅读、欣赏。正如莎士比亚几个世纪前所说的那样:“A proverb never stale in thrifty mind. (睿智者视谚语千古不朽。)”

80年代,国内曾出版过一些英汉对照本英语谚语词典。限于当时条件,这些词典一般只收英语谚语3000条左右,有的甚至不到1000条。有些词典在翻译、注释等方面还存在着程度不同的缺陷。我国翻译界曾就此进行过长时间热烈的讨论,发现了许多问题,纠正了许多错误。10多年过去了,我们认为有必要重新编译一本规模大一些的英语谚语辞典,以

收录更多的英语谚语,并将我国学术界的有关研究成果反映出来。

这本英汉对照英语谚语词典收录英语谚语约4 300条。在编写过程中,我们对照几种英文版本进行认真校勘,尽量保证原文准确无误。为提高汉译质量,我们在参考其他辞书汉译的基础上对大部分谚语重新进行了翻译。译文力求紧扣原文,同时也注意简洁、流畅、朗朗上口。多数谚语有两种以上译文,有的甚至多达四五种。为帮助读者正确理解和运用英语谚语,在大多数英语谚语后还附上一条意思与之相近的汉语谚语或熟语。但我国英语谚语的汉译工作已有很长时间,有些英语谚语的汉译文经过几代学人的反复推敲已达炉火纯青的地步,难以超越,如“Give me liberty, or give me death. (不自由,毋宁死。)”我们自认功力不逮,与其另起炉灶,不如沿用原译。有学者认为英语谚语具有“诗的活泼、文的凝重、熟语的简练”,这是英语谚语的特点,也是我们汉译所追求的目标。

注释工作也是这本词书的一个重点。我们对大多数英语谚语都进行了注解,尽量注明该条谚语的出处、与之相关的典故以及使用场合、使用对象等。对一些古僻难懂的词语也一一予以注释。

在编译这本词典的过程中,参考了国内外许多词书、论著,在此一并致谢。限于篇幅,这里不能一一列出。

本书A—V条由徐守勤翻译,W—Z条由徐守平翻译。

编者有意于英语谚语的编译工作虽时间较长,然识见有限,错漏之处难免,还望大方之家不吝指教,幸甚。

凡 例

一、语 条

1. 本辞典所收谚语按第一个单词字母顺序排列。
2. 谚语若有变体,即在其变体前冠以“或”。如:
Adversity is a good discipline.
或 Adversity is a good schoolmaster.
3. 谚语中有可省略的词语用“()”表示。如:
Love is not (to be) found in the market.
4. 谚语中若有替代词,用“(或……)”表示。如:
No man is born wise (或 learned).

二、汉语翻译

1. 汉译另起一行。若有两种以上的译文,先按原文形象或基本意思翻译,然后意译。各译法之间以“/”隔开。如:

There is no smoke without fire.

无火不冒烟。/有烟必有火。/事出有因。

2. 与英语谚语意思相近的汉语谚语或成语、熟语,置于汉译之后,以“≈”为先导。如:

The tail wags the dog.

尾巴摇着狗。/本末倒置。/≈狼猴沐冠,什东西。

三、注 释

1. 对古、僻词语予以注解。如:
[注]put up: (打猎时)把野兽撵出穴。

2. 对英谚的出处、背景、典故及使用场合等予以说明。如：

Do in Rome as the Romans do. 或

Do in Rome as Rome does.

[注]来自拉丁语: Si fueris Romae, Romano vivito more.

3. 对英语谚语的内涵意义予以解释, 用“意谓……”表示。如:

Do not keep (或 put) all your eggs in one basket.

不要把鸡蛋都放在一个篮子里。

[注]意谓不可将所有希望或努力都寄托在一个人身上或一件事上, 而应分散开来, 以避免损失惨重。

4. 为节省篇幅, 凡意思相同的谚语, 只在其中一条下加注, 其余条目下注解中以“见‘……’条注”标出。如:

Do not whistle until you are out of the wood.

[注]见“Do not hallo until you are out of the wood”条注。

5. 一条谚语若有与之意思相近的谚语, 则在[注]中用“亦见……”标出。如:

One must drink as one brews.

[注]亦见“As you brew, so shall you drink.”

目 录

凡例.....	(1)
正文.....	(1)
A	(1)
B	(75)
C	(97)
D	(111)
E	(132)
F	(154)
G	(171)
H	(187)
I	(239)
J	(279)
K	(281)
L	(287)
M	(310)
N	(331)
O	(356)
P	(374)
Q	(385)
R	(386)
S	(392)
T	(413)
U	(503)
V	(505)
W	(507)
Y	(541)
Z	(550)
分类索引.....	(551)
I. 人生、哲理...(551)	N. 家庭、社会 ... (652)
II. 学习、工作...(592)	V. 生活、经济 ... (674)
III. 修养、做人...(612)	W. 其他..... (696)
部分英谚作者简介.....	(698)

A

A bad beginning makes a bad ending.

开头糟，结尾就糟。/开头没开好，结尾必定糟。

A bad bush is better than the open field.

林木稀疏也比空地好。/有强如无。

[注] 意谓亲朋再差也强似无亲无友。

A bad compromise is better than a good lawsuit. 或

A lean compromise is better than a fat lawsuit.

再差的和解也强似胜诉。/胜诉不如和解。

[注] 此谚指诉讼消耗时间、金钱，招致诸多麻烦。亦见 “A penny-weight of love is worth a pound of law.”

A bad custom is like a good cake, better broken than kept.

坏习气就像好蛋糕，留着不如切开。/好蛋糕莫保留，坏习气要除掉。

A bad excuse is better than none (at all).

蹩脚的解释，有胜无。/辩解总比不辩好。

A bad gardener quarrels with his rake.

园丁不中用，责怪草耙子。/劣工咎器。/≈拉不出屎来怨茅厕。

[注] 亦见 “A bad workman blames his tools.”

A bad husband makes a bad wife.

有恶夫必有恶妻/夫恶妻不善。/≈不是一家人，不进一家门。

A bad life, a bad end.

作恶无善终。/恶有恶报。

[注] 亦见 “An ill life, an ill end.”

A bad penny always comes back (或 turns up).

缺损的便士总是被退回。/败家之子挥去复来。/无用之人，不受欢迎。

[注] 此谚指一个败家子在外面混不下去又跑了回来。

A bad shearer never had a good sickle.

割麦的没本事用不到好镰刀。/拙匠无利器。

[注] shearer: (苏格兰)刈麦者。亦见“A bad gardener quarrels with his rake.”

A bad thing is dear at any price.

劣质商品卖什么价也算贵。/≈好货不便宜,便宜没好货。

[注] 意谓劣质商品虽价廉,但质量差,不耐用,故不合算。

A bad workman (always) blames (或 quarrels with) his tools.

拙匠常怨工具差。/人笨怪刀钝。/劣工咎器。/≈不会撑船怪河弯。

[注] 亦见“A bad gardener quarrels with his rake.”

A baited cat may grow as fierce as a lion.

被钩住的猫会变得和狮子一样凶狠。/上钩的猫儿凶如狮。/≈兔子急了也会咬人一口。

[注] 亦见“Even a worm will turn.” bait: 引诱。

A bald head is soon shaven.

秃脑袋,刮得快。/轻活干得快。

[注] 意谓轻松的工作易于完成。

A bargain is a bargain.

买卖一言为定。/契约终是契约。/达成的协议不可撕毁。

A barking dog is better than a sleeping lion.

吠犬比睡狮好。/犬吠不咬人,狮睡须提防。

[注] 意谓不露声色者比夸夸其谈者更具危险性。

A barley-corn is better than a diamond to a cock.

对公鸡来说麦粒胜过钻石。

[注] 意谓需要的便是最好的。

A beggar can never be bankrupt.

乞丐决不会破产。

A beggar may sing before a footpad.

乞丐尽可在拦路贼面前高唱。/光棍不怕抢。

[注] 亦见“The beggar may sing before the thief.” footpad: 拦路贼,路霸。

A beggar's purse is bottomless. 或

A beggar's scrip is never filled.

乞丐的口袋没有底。/乞丐的口袋是填不满的。/乞丐无足时。

[注] 见 “Beggars' bags are bottomless” 条注。

A best marksman may miss.

神枪手也会失误。/≈智者千虑，必有一失。

[注] 亦见 “No man is wise at all times.”

A bird in the hand is worth two in the bush (或 wood).

一鸟在手抵得上二鸟在林。/多得不如现得。/≈两鸟在林，不如一鸟在手。

[注] 意谓对某种小的东西最好接受，而不要拒绝，也不要指望以后多得些。亦见 “A pound in the purse is worth two in the book.”

A bird is known by its note, and a man by his talk (或 words).

听音识鸟，闻言知人。/鸟以声闻，人以言知。

A bird may be known by its song.

听音识鸟。

A bit in the morning is better than nothing all day.

早晨有一点，胜过全天无。/≈有一点也比全部落空好。

A black hen lays a white egg.

黑鸡下白蛋。/丑妇生俊儿。

[注] 来自法语：Noire geline pond blanc oeuf.

A black plum is as sweet as a white.

黑梅和白梅一样甜。/≈喜欢的就是好的。

[注] 意谓判断一样东西的价值应以自己是否合意为准。

A blate cat makes a proud mouse.

猫儿腼腆，老鼠傲慢。/老猫害臊，小鼠翻天。/≈父母和气，孩子淘气。

[注] blate: (苏格兰) 腼腆的，害羞的。此谚指父母宽容，孩子便娇惯。

A blind man cannot judge colours.

盲人判别不了颜色。/盲人不辨色。

A blind man will not thank you for a looking glass.

盲人不会谢你的镜子。/送镜给盲人，盲人不对称心。

A blithe heart makes a blooming visage.

心中快乐，脸上开花。/心情欢畅，容光焕发。/≈人逢喜事精神爽。

[注] blithe: 欢乐的，愉快的。visage: 脸，面貌。

A blunt knife may be sharpened on a stone, but if a man is stupid there is no help for his stupidity.

刀钝可在石上磨，人笨无人可奈何。/刀钝可磨，人蠢无药。

A blustering night, a fair day.

一夜风吹狂，次日天晴朗。/暴风夜，兆晴天。

[注] bluster: (风) 狂吹。

A boaster and a liar are all one.

吹牛的和撒谎的是一样的。/吹牛便是撒谎。

A boaster and a liar are cousins-german.

吹牛的和撒谎的是表兄弟。/吹牛犹如撒谎。

[注] 亦见 “A vaunter and a liar are near akin.”

A body without knowledge is like a house without a foundation.

人无知识犹如房屋没有地基。

[注] 希伯来谚语。

A bonny bride is soon buskit (, and a short horse is soon curried.)

俊俏的新娘好梳妆(，矮小的马儿好梳理。)

[注] buskit: (苏格兰) 梳妆打扮。

A book is a mirror: if an ass peers into it, you can't expect an apostle to look out.

书是一面镜子。如果一头毛驴往里照，谁也不能指望会照出个圣徒来。

A book is like a garden carried in the pocket.

书是随身携带的花园。

[注] 阿拉伯谚语。

A book that is (或 remains) shut is but a block.

书本不翻，只是木砖。/有书不常读，犹如一块木。

[注] 意谓书是让人读的，书不读便无价值。

A borrowed loan should come laughing home.

贷款应该笑着回家。/借人钱，笑着还。

[注] 意谓好借好还，再借不难。

A bow long bent grows weak. 或

A bow long bent at last waxes weak.

弓拉长久会变松。/人累长久身必垮。/≈人不是铁打的。

[注] 此谚劝诫人不能过于劳累。

A bride is diligent for three days.

新娘子三天勤快。/新媳妇，三天勤。/≈新官上任三把火。

[注] 意谓人到了新环境，开头总是很有热情。亦见
“A new broom sweeps clean.”

A bully is always a coward.

以强凌弱者往往是懦夫。/土霸王，胆儿小。

A burden of one's own choice is not felt.

自选的担子不觉得重。/≈自己的孩子背着不累。

[注] 意谓喜欢干的事情干起来不觉得累。亦见“The burden one likes is cheerfully borne.”

A burnt child (或 bairn) dreads the fire.

烫过的孩子害怕火。/≈一朝被蛇咬。十年怕井绳。

[注] 意谓痛苦的经历是不会立刻忘记的。亦见“Once bitten, twice shy.”

A bushel of March dust is worth a king's ransom.

三月里一普式耳的灰尘抵得上伤害国王的罚金。/≈三月天干燥，庄稼一定好。

[注] 英伦三岛若是三月里干燥多风，当年庄稼必定丰收。a king's ransom: 巨款。古时英国对杀人者处以罚金，数额按被害者身份而定；出身低微者 10 英镑，国王 60 英镑。

A buxom widow must be either married, buried or shut up in a convent.

丰满漂亮的寡妇要么再嫁，要么死掉，要么关进修道院。/寡妇门前是非多。

A candle lights others and consumes itself.

蜡烛照亮了别人，燃尽了自己。

A carpenter is known by his chips.

观木屑，知木匠。/什么样的木匠干什么样的活。

[注] 亦见“A worker is known by his work.”

A carper will cavil at anything.

爱挑剔的人对什么都挑剔。/爱挑剔的人总是有话可说。

[注] carper: 吹毛求疵的人。cavil: 挑剔，吹毛求疵。

A cat has nine lives.

猫有九条命。

[注] 此谚意指猫的生命力强，亦指生命力极强的人。

A cat in gloves (或 mittens) catches no mice.

戴手套的猫捉不住老鼠。/老猫戴手套，老鼠捉不到。/≈四肢不勤，一事无成。

[注] 意谓人若害怕吃苦便成不了大事。亦见“The cat in gloves catches no mice.”

A cat may look at a King.

猫也可以看看国王。

[注] 此谚意为小人物也该有一些权利。语出英国一首童谣：

“A cat may look at a King

And surely I may look at an ugly thing.

(小猫可以看看国王，

当然我也可以把丑事细细端详。)”

A chain is no stronger than its weakest link.

一环薄弱，全链不强。/一环薄弱全局垮。/≈千里之堤，溃于蚁穴。

[注] 此谚常指一个破绽使整个论点站不住脚。意在劝人修正错误。亦见“The strength of a chain is its weakest link.”

A cheerful look makes a dish a feast.

脸上笑嘻嘻，便饭成筵席。

[注] 意在劝人礼貌相待，和睦相处。

A cheerful wife is the joy of life.

妻子欢乐乃生活之乐。/妻室欢乐乃人生乐事。/欢乐之妻，人生乐趣。

A child may have too much of his mother's blessing.

母爱过多则宠坏孩子。/太多母爱，孩子被宠坏。

[注]亦见“Mother's darlings make but milksop heroes.”

A clean conscience fears not false accusations.

问心无愧者，不怕诬告人。/做事凭良心，不怕鬼敲门。/≈身正不怕影子歪。

[注]亦见“A clean conscience laughs at false accusations.”

A clean conscience laughs at false accusations.

问心无愧者，笑对诬告人。/做事凭良心，笑对诬告人。

[注]亦见“A clean conscience fears not at false accusation.”

A clean fast is better than a dirty breakfast.

干净的斋戒胜过肮脏的开斋。/≈宁为清贫，不为浊富。

[注]fast: (宗教上的) 禁食，斋戒。breakfast: 开斋 (=break one's fast)。

A clean hand wants no washing.

清洁之手无需洗涤。/清白之人无需为自己洗刷。

A clear (或 good) conscience is a sure card. 或

A clear conscience laughs at false accusations.

不做亏心事乃万全之策。/凭良心做事是万全之策。/≈心平过得海。/≈心安茅屋稳。

[注]sure card: 万全之策。亦见“A clean conscience laughs at false accusations.”

A close mouth catches no flies.

紧闭嘴唇，苍蝇难进。/口风紧，不招祸。/≈病从口入，祸从口出。/≈三个不开口，神仙难下手。

[注]来自意大利语 in bocca serrata mai non entra mosca, 或西班牙语 en boca cerrada no entran moscas. 亦见“Into a shut mouth flies fly not.”

A coach and four (或 six) may be driven through any Act of Parliament.

你可以赶着四 (或六) 驾马车从法令的漏洞穿过。/法令漏洞很大，可行马车四 (或六) 驾。

[注] 见 “You may drive a coach and four through an Act of Parliament.” 条注。

A cobbler should (或 must) stick to his last.

鞋匠要守着鞋楦头。/鞋匠不能放下楦头。/各守各业，各守本行。

[注] 见 “Let the cobbler stick to his last” 条注。

A cock is crouse on his ain midden. 或

A cock is valiant (或 bold) on his own dunghill.

公鸡总在自家的粪堆上称雄。/≈狗是百步王，只在门前狠。/≈夜郎自大。

[注] crouse: (苏格兰) 大胆的。ain: (英方) 自己的。此谚讽喻某些关在屋子里称王称霸的人。亦见 “Every cock crows on its own dunghill.”

A cold April the barn will fill.

四月冷，谷满囤。/四月凉，谷满仓。

A cold hand and a warm heart.

手冷心肠热。/外表冷淡心肠热。/≈刀子嘴，豆腐心。

[注] 亦见 “His bark is worse than his bite.”

A cold May and a windy

Makes a full barn and a findy.

五月刮风天气冷，五谷丰登装满囤。/五月天冷风吹紧，必定有个好收成。

[注] findy: 满的；大量的。在美国，寒冷、干燥的五月可防杂草丛生，从而有利于庄稼的生长，故有此谚。windy 后省去了 May，findy 后省去了 barn。

A colt you may break, but an old horse you never can.

小马可驯，老马难服。/驯小马容易驯老马难。

[注] break: 驯 (兽)；使驯服。此谚意谓育人当在年幼时。

A common servant is no man's servant.

众人之仆乃无主之仆。/众人之仆乃不为人仆。

[注] 意谓为大家服务的人不可能只对一个人忠心耿耿。

A constant guest is never welcome.

常客招人厌。/常客永受欢迎。

[注] 意谓朋友之间来往应有间隔。造访过密会招人讨厌。亦见 “Do not wear out your welcome.”

A contented mind is a perpetual (或 continual) feast.

知足之心犹如不散的筵席。/≈知足常乐。

[注] 意谓精神上的满足能使人永远快乐。亦见 “Content is happiness.”

A contented person is happy with his status quo.

满足现状，心情舒畅。/知足者常乐。

[注] status quo: (拉丁语) 现状，维持现状。亦见 “A contented mind is perpetual feast.”

A courtesy is a flower.

礼貌犹如鲜花。

[注] 意谓人人都喜欢讲礼貌的人。

A covetous man is good to none but worse to himself.

贪婪的人对别人没好处，对自己更有害。/贪婪之徒，与世无益，尤害自身。

A cracked bell can never sound well. 或

A cracked bell is never sound. 或

A cracked bell never sounds well.

破钟敲不响。/铃破了声音绝不会好。/≈朽木不可雕。

[注] 意指先天疾病或某种残疾导致头脑愚钝之人。

A creaking door (或 gate) hangs long on its hinges. 或

A creaking cart goes long on the wheel.

吱嘎作响的门(车子)用的时间反倒长些。/病夫多长寿。/小病是长寿的伴侣。

[注] 意谓无病可能暴死，久病多半命长。亦见 “An ill stake stands longest.”

A crooked man should sow beans, and a wud man peas.

应该让跛子点蚕豆，让疯子点豌豆。/点蚕豆要密，点豌豆要稀。

[注] crooked: 跛脚的。wud: (苏格兰) 疯颠的。此谚

歧视残疾人。

A crust is better than no bread.

一点面包皮也比没有面包好。/有胜于无。

[注] 亦见 “A little is better than none.”

A curst cow has short horns.

恶牛角短。

[注] curst=cursed: 易怒的; 脾气乖戾的。此谚意指欲伤害他人者往往能力有限。亦见 “Curst cows have curt horns.”

A danger foreseen is half avoided.

预见危险就等于防备了一半。/危险预见, 免去一半。

[注] 亦见 “Dangers foreseen are the sooner prevented.”

A dog has his (或 a) day.

凡人皆有得意之日。/人人都有走运的一天。

[注] 亦见 “Every dog has his day.”

A dog in the morning, sailors take warning; a dog in the night is the sailor's delight.

朝见雾虹, 水手当心; 夜见雾虹, 水手高兴。

[注] dog: 雾虹, 幻日。此谚反映的是英国的天气特点。

A dog is made fat in two meals.

狗吃两顿就肥。/≈三年清知府, 十万雪花银。

[注] 此谚嘲讽暴发户及新贵。

A dog that will fetch a bone will carry a bone.

狗能把骨头衔来, 也能把骨头衔走。/对你说人家坏话的人也会说你的坏话。/≈来说是非者, 就是是非人。

[注] dog=gossip: 搬弄是非者。

A dog will not howl if you beat him with a bone.

肉骨头打狗狗不嗥。/只要有好处, 挨揍也不哭。

[注] 意谓欲惩罚某人, 不能做令其高兴之事, 亦谓某人虽受虐待, 但有好处, 亦能忍受。亦见 “A hungry dog will not cry, if you beat him with a bone.”

A door must be either shut or open.

门不关就得开, 二者必居其一。/≈非此即彼。